

motejado por el emperador como mentiroso, con gran risa de los mismos castellanos.» El P. Clavijero, hablando de los juegos de los Mexicanos, dice.»

Bernal Diaz habla de otro juego en que que solía divertirse el rey Moteuczoma, durante su prisión con el conquistador Cortés, y que, según él dice, se llamaba totoloque. Tiraba desde lejos aquel rey ciertas pelotillas de oro muy lisas, á unos pedazos del mismo metal que se ponian por blanco, y el primero que hacía cinco puntos, ganaba algunas joyas, que era lo que se atra-vesaba.

18.—Latín técnico: *Cyperus flavicomus*, Mich; *Pontederta cortada*, L.; *Cyperus articulatus*, Lin.

19.—El P. Sahagún, bajo el nombre de topo, describe la tuza en los terminos siguientes: Los topos de esta tierra, son grandes como ratas: tienen el pelo vermejo, son canudos y gordos, de los pies bajos: casi arrastran la barriga, tienen la cola no muy larga, las uñas grandes y corbas, los dientes dos de la parte alta también grandes, y otros dos de la parte de abajo largos, y otros dos de la parte alta también grandes, y otros pequeños de cada parte cerca de estos: tiene recios dientes, los cuatro grandes son algo corbados, las orejas pequeñas y redondas: éste animal es de comer, sabroso y muy gordo, y á quien roe sus huesos, entúmesele los dientes, ó hácesele dentera. Tiene corta vista y á la claridad no vé nada: hace cuevas por debajo de tierra, y siempre vive debajo de ella, y cuando sale afuera, no acierta atinar á su cueva, y luego hace un ahugero donde se esconde. Come raíces de todas maneras de árboles, yerbas y magueyes: como las raíces de las cañas de maíz y las mismas cañas cuando son tiernas, y también los elotes mete debajo de tierra, y los frisoles en yerba, y el maíz lo mismo, allí lo roe, y come aunque sea caña de maíz, pues la mete debajo de tierra y allí la come.

El P. Clavijero hace de la tuza la curiosa descripción siguiente:

El *tozan* ó *tuza*, que es el topo de México, es un cuadrupedo de buenas proporciones y de siete á ocho pulgadas de largo. El hocico es semejante al de la rata; las orejas pequeñas y redondas y la cola corta. Tiene la boca armada de dientes fortísimos, y los piés de uñas duras y encorvadas con las cuales excava la tierra y labra los agujeros en que habita. Es animal perniciosísimo á los campos por el grano que destruye, y á los caminos por los agujeros que en ellos forma; porque cuando, á efecto de su poca vista, no encuentra uno, labra otro, multiplicando así la incomodidad y el riesgo de los que viajan á caballo, excava la tierra con las piernas delanteras y con dos dientes caninos que tiene la mandíbula superior, y que son mayores que los otros. La tierra que saca, la guarda en dos bolsas membranosas que tiene detrás de las orejas, y armadas de los musculos necesarios para contraerlas y dilatarlas. Cuando estas membranas estan llenas, las descarga, sacudiéndolas con las piernas delanteras, y vuelve á continuar su operación. Esta especie es abundantísima, pero no me acuerdo haberla visto en los países en que hay ardillas de tierra.



LECCION CXXX.

PALABRAS AISLADAS.

T, X, Y, Z

Tlaconete..... (TLAL-CONETL: *tlalli*, tierra; *conetl*, **Claconete**.....hijo, niño: « Hijo ó niño de la tierra »). Caracol de tierra.

Este animalejo, á diferencia de otros del género, que viven en el agua ó en los árboles, siempre anda arrastrándose por la tierra y despidiendo una baba. Tal vez esta circunstancia hizo que los indics lo compararan con el niño que anda á gatas, sobre el suelo, y babeando ó moqueando.

[Por haberse omitido esta palabra en las lecciones de *tlalli* y de *conetl* y en la anterior, se pone en la presente.]

Xicales..... Nombre que le da Bernal Díaz del Castillo á las *xicalli*, que después se han llamado « jícaras. »—Describiendo la manera que tenía Moteuczuma en su servicio de comer, dice: «.....y quatro mugeres muy hermcsas y limpias le daban aguamanos en unos como á manera de aguamaniles hondos, que llaman *xicales*.....»

Xicotenga..... Nombre que da Bernal Díaz de Castillo, en su *Historia Verdadera*, al jefe tlaxcalteca *Xicotencatl*.—Describiendo una de las batallas libradas entre españoles y tlaxcaltecas, dice: « Y vanse retrayendo ácia unos arcabuesos,

donde estaban en celada sobre más de quarenta mil guerreros con su Capitan general, que se decía *Xicotenga*.....»

Yagual..... (YAHUALLI: assentadero de olla, ó de tinaja hecho de esparto.)— dice Molina. Derivado de *yahualva*, que connota la idea, de girar, rodear, dar vuelta, etc.) Rodete de esparto, de trapo, ó de cosa semejante, en que se asientan las ollas y los trastos que tienen el asiento esferico. Se usa también para cargar algo en la cabeza. (1).

Yautle..... (YAUTLI. Radicales desconocidas)

Yaucle..... Planta cuyo tallo tiene treinta centímetros de largo; sus hojas son semejantes á las del sauce, pero dentadas; las flores amarillas y las raíces sutiles. Las flores y las hojas tienen el mismo sabor que el anís. Los médicos mexicanos la aplicaban á muchas dolencias; pero también la empleaban en usos supersticiosos. (2).

Yoyote..... (YOYOTLI: «cascabel de arbol»— dice Molina. Radicales muy inciertas.) Narciso amarillo. || El fruto, cuya almendra es conocida con el nombre de «codo de fraile.»—La almendra es muy venenosa; además de obrar como emético violento, paralisa el sistema muscular de la respiración, y aun los demás músculos de la vida de relación. — El vulgo usa tópicamente de las semillas machacadas y amasadas con sebo para la curación de las almorranas; pero esta práctica es muy peligrosa.

Algunos creen que basta llevar consigo un hueso de *yoyote* para aliviar dicha enfermedad. (3).

Zacate..... (Yéase Sacate.)

Zacua..... (TZACUA. Radicales desconocidas.) Pájaro parecido á la calandria. (4).

Zacual..... (TZACUALLI: pirámide: cosa cónica, prolongada. Estas significaciones son translaticias. (Véase Azacualco.) Jícara de forma prolongada, más hondas que las demás. (Véase Chacual.)

Zacualtipana..... (Derivado castellano de *Zacualtipan* (V.), nombre de un pueblo del Estado de Hidalgo.) Esta palabra sólo se usa en la locución «Hacer una *zacualtipana*,» que significa: hacer una traición, cometer una deslealtad.— Ignoramos el origen de tal locución.

Zapalote..... (TZAPALOTL (?) Especie de plátano, que es la mayor, pues tiene de treinta á cuarenta centímetros de largo y has a seis de diámetro. Es duro y poco estimado, y sólo se come asado ó cocido. (5).

Zapateta..... (De *zapall*, enano, se ha formado el femenino castellano *zapateta*, suponiendo que el masculino fuera *zapate*, que no se usa.) Enana; mujer chaparra y gorda.

Zaucle..... (TZAUCTLI ó TZACUTLI: « engrudo»

Chautli..... dice Molina. Parece derivado de

Chaucle..... *tzacua*, tapar, cerrar.) Raíz ó especie de camote con cuyo jugo hácese un fuerte pegamento—Generalmente lo emplean los que labran y pintan las jicaras. (6).

Zicatlina..... (TZICATL-I-NAN: *tzicatl*, hormiga ponzoñosa; *i*, su; *nantli*, madre: « Su madre de las hormigas. ») Culebra de hormiguero.—Se dice que vive en el fondo de los hormigueros; que las hormigas le llevan su alimento, que cuando no pueden salvar un mal paso, como un caño de agua, sale del hormiguero y se tiende para servirles de puente. (7).

Zinisca..... (TZINITRCAN: Radicales desconocidas. (Ave del tamaño de un palomo; tiene el pico encorvado, corto y amarillo; la cabeza y el cuello semejantes al palomo, pero hermoeados con visos verdes y brillantes; el pecho y el vientre rojos, excepto la parte inmediata á la cola, que está manchada de blanco y azul; la cola en la parte superior es verde, y en la inferior negra; las alas negras y blancas, y los ojos negros con el iris de un amarillo rojizo. Habita en los terrenos inmediatos al mar.

Zinzonte..... (Véase Censoncle.)

Zocato..... (ZOÁCATL. Radicales desconocidas. =« fruta añublada » (Molina) — derivado de « *zoacati*, añublarse la fruta ó arrugarse y dañarse la calabaza, melón, ó pepino en la misma mata después de quajados y algo crecidos. (Molina) — Hemos copiado á la letra todo lo que dice el P. Molina en su *Vocabulario*, acerca de esta palabra, para que quede de-

mostrado cuán erróneas son las etimologías del Diccionario de la Academia y del de Roque Barcia.

Dice el primero; « ZOCATO, TA. Del latín *succus*, jugo. »

Dice el segundo: « ZOCATO, TA. Del latín *socatus*, calzado de zuecos, forma adjetiva de *soccus*. Sentido etimológico. Se llamó *zocato*, *socato* aludiendo á que se pone (el pepino ó verengena) como la suela de corcho, »

— Si no tuviéramos la autoridad indiscutible del P. Molina, bastaría la heterogeneidad de ambas etimologías, unida á la circunstancia de que la palabra *zocato* no se encuentra en ningún libro castellano anterior á la Conquista, para decir que son notoriamente inexactas. ¡Qué no haya habido una alma caritativa en la Academia Correspondiente de México que les haya hecho observar á los Señores Académicos y al Sr. Barcia, que lo *zocato* no tiene ninguna afinidad con los *zuecos*, ni menos con el *jugo*! Como aztequismo, se aplica á la fruta dañada por el hielo.

Zopilote (TZO PILOTL: *tzotl*, suciedad, inmunidia; *pilotl*, derivado de *pilola*, colgar: « El colgador de suciedades, » aludiendo á que este animal, cuando come carroña, se levanta por los aires llevando en el pico una tripa ó una piltrafa de carne del animal muerto que devora.)
|| Ave americana del orden de las rapaces y de la familia de los vultúridas, *Cathartes atratus*. Sirve de policia en

- los campos y las ciudades, limpiándolos de los cuerpos de animales muertos. (8) || Nombre de una pieza de la carne de cecina. || Arbol cuya madera se emplea en la ebanistería. (9)
- Zoquiaqui**..... (ZOOUIATL: *zoquitl*, barro, lodo; *atl*, agua: «agua de lodo»). Cieno, lodo.—El vulgo pronuncia *choquiaqui*.
- Zoquite**..... (ZOQUITL. Barro, lodo). Lodo podrido.
- Zotol**..... (ZOTOLIN: Una especie de palma) Una especie de palma, á la que le atribuyen los indios movimiento propio.
- Zoyate**..... (ZOYATL. Una especie de palma) Palma de cuyas hojas se hacen petates, sombreros, hamacas, etc.
- Zozopascle**..... (TZOTZOPAZTLI: «palo ancho como
- Chochopascle**....cuchilla con que tupen y aprietan la tela que se texe.»—dice Molina.—Radicales inciertas.) Instrumento de madera, en forma de cuchilla de doble punta, con que se traman las telas.
- Zual**..... (TZOALLI ó TZOHUALLI). Pan ó mazapan hecho de bledos (como la alegría) ó de maíz y miel prieta. (10)
- Zontle, Zonce**.... (CEN-TZONTLI: Una cabellera; nombre que le daban al número 400. su tercera unidad múltiple: el uno es *ce*; el veinte, es *cem-poalli*, una cuenta; el cuadrado de veinte, es cuatrocientos, que es la tercera unidad. Los comerciantes en leña cuentan todavía por *zontles*, equivaliendo cada uno á 400 leños, y dividido en 20 bultos de 20 palos.

DERIVADOS.

- Zopilotera**..... Parvada de *zopilotes*.
- Zoquital**..... Lugar lleno de *zoquite*.
- Zoquitera**..... Lugar lleno de *zoquite*.

NOTAS.

1.—El Sr. Macías, porque en la lengua de las Islas hay la palabra *yagual*, colectivo de *yagua*, hoja de palma real, cree que el *yahualli* de los mexicanos puede ser una nahuatlización del *yagual* cubano.—Aparte de que la diversa significación de *yagua* y *yahualli* excluye esa conjetura, hay que advertir que los Mexicanos, mucho antes de la Conquista usaban el vocablo *yahualli*, como se observa en *Ayahualulco* [hoy Agualulco), nombre de pueblos prehistóricos de los Estados de Veracruz y Jalisco.

2.—El P. Ximenez divide la planta en nublosa y montana. Hablando de las virtudes de la primera, dice: «.....prouoca la orina y la regla..... expile la criatura muerta del vientre..... conforta el estomago quando está lajo..... engendra leche..... aprouecha á los locos y para los que quedaron atóritos y espantados de rayos..... quita la sed á los ydropicos..... aplicandola con infundia de vibora y dada a beuer repara las venas rotas..... y ahuyenta las chinches.....»

El P. Clavijero, describiendo el sacrificio que se hacia al dios *Xiuhntencli*, dice: «Llegado el día de la fiesta y la hora del sacrificio, ataban á las victimas de pies y manos y les cubrian el rostro con polvo de *yauhtli*, á fin de que aturdidos con sus emanaciones, les fuese menos sensible la muerte.»

El Sr. D. Cristobal Sarmina, administrador de la hacienda de Atlahuayan, que dista de Yantepec un kilometro, obsequiando nuestra petición, recogió una gran cantidad de *yauhtli*, la cual enviamos al Dr. A. Peñafiel para su examen y clasificación.

3.—Latín técnico: *Thevetia nerbfolia*. Juss. *Jh. ovata*, A. D. C. *Th. yoyolli*, A. D. C.

4.—E. P. Clavijero, hablando de las aves dice:
La *tzacua*, pájaro muy semejante en el tamaño, en los colores y en la fabrica del nido, á la calandria de que ya hemos hecho mención, es todavía mas maravillosa en sus propiedades. Viven en sociedad, y cada árbol es para ellos una población, compuesta de gran número de nidos que cuelgan de las ramas. Una *tzacua*, que hace de jefe ó guarda del pueblo, reside en el centro del arbol, y después de haber cantado un poco, vuelve á su residencia: así visita todos los nidos, mientras callan los otros pájaros que estan en ellos. Si ve venir hácia el árbol algun pájaro de otra especie, le sale al encuentro, y

con el pico y las alas lo obliga á retroceder; pero si ve acercarse un hombre, u otro objeto voluminoso, vuela gritando á un arbol inmediato, y si entre tanto vienen del campo otras tzacuas de la misma tribu, sale á recibir las, y mudando el tono de la voz, las obliga á retirarse; pero cuando observa que ha pasado el peligro, vuelve alegre á la acostumbrada visita de los nidos.

6.—Latín técnico: *Musa paradisiaca*, L.

6.—El ilustre P. Alzáte, despues de describir minuciosamente cómo pintan y labrán las jícaras de Olinalan, en un P. S. dice:

«Teniendo registradas las jícaras que llaman tecomates, y observando se componían de dos piezas unidas por medio de cierto betun, ocurrió al Señor cura de Olinalan para que comunicase lo que había sobre el particular, y me contestó en estos términos:»

«Con el zauctle que es una raíz ó especie de camote, de cierto arbusto que tiene el mismo nombre, se pegan los pies de los cocos de Olinalan, se reparan las jícaras rajadas, y cubren sus agujeros; el método es rebanar los camotes, desecarlos al sol, molerlos en metate hasta reducirlos á polvo seco, que se pasa en este estado por un lienzo para aprovechar solamente el más fino: de este mezclado con agua, se forma una masa glutinosa para el ya indicado efecto.»

¿Mas éste zauctle es diverso del que usaban los indios en lugar de la cola? En realidad es un arbusto? Porque el que describe Hernandez es una raíz tuberosa, la que anualmente surte unos retoños muy pequeños, los que no pueden colocarlo en la clase de arbusto; tan solamente se pueden comparar al asphodelo de los botánicos: si acaso el de olinalan es arbusto, es un hallazgo muy útil para las artes: el uso del chautli debería ser mas extenso, así respecto á la medicina como á las artes.

Latín técnico: *Bleia campanulata*, Llav. et. Lex.; *Cranichis speciosa*, Llav. et. Lex.

7.—En una reseña geográfica de Jantetelco leemos lo siguiente:

«La zicatlina, culebra de colores blanco y negro, pintada como si estuviera adornada de arillos: es cuando más grande de una vara de largo y de una pulgada de grueso: su veneno es bastante activo: su habitación la tiene en el interior de los hormigueros, en los cuales se alimenta con las provisiones de semillas y otros objetos sustanciales que estos animales hacen para si.»

El P. Clavijero dice: «Entre las culebras inocentes, de las que tray muchas especies, se encuentra la zicatlinan. Es hermosa, de un pié de largo y del grueso del dedo anular. Vive siempre junto á los hormigueros, y se halla tambien con las hormigas, que muchas veces las acompaña en sus peregrinaciones y vuelve con ellas á su residencia. El nombre mexicano zicatlina, significa *Madre de las hormigas*, y así la llaman los españoles; pero se infiere que ésta afición nace de su propension á alimentarse de aquellos insectos.»

En los dos pasajes preinsertos se advierte una contradicción, en uno, se dice que la zicatlina es muy venenosa, y en el otro que es una culebra inocentosa. Nosotros siempre hemos oido decir á la gente del campo que es ponzoñosa.

8.—El P. Clavijero, hablando de las aves dice:

Los cuervos del país, llamados por los Mexicanos *cacalott*, no se emplean en limpiar los campos de insectos y de inmundicias, como hacen en otros países, sino mas bien en robar el grano de las espigas. Los que realmente

limpian los campos, son los *zopilotes*, conocidos en la America Meridional con el nombre de *gallinazos*, en otros con el de *auras*, y en otros, en fin, con el impropisimo de *Cuervos*. Hay dos especies diferentes de estos pájaros, la del *zopilote* propio y la del *cozcacuauhtli*. Uno y otro son mayores que el cuervo, y convienen entre si tener encorvados el pico y las uñas, y en la cabeza, en lugar de plumas, una membrana lisa con algunos pelos rizados. Elevase en el vuelo á tal altura, que con ser tan grandes, desaparecen enteramente de la vista, y especialmente cuando sobreviene una tempestad de granizo, pues entonces giran en gran número debajo de la nube, hasta que se pierden en la lejanía. Alimentanse con carne de animales muertos, cuyos cadáveres descubre desde la mayor altura con sus ojos perspicaces ó con su finisimo olfato, y bajan formando con vuelo majestuoso una linea espiral hasta el objeto en que quieren cebarse. Uno y otro son casi mudos. Las diferencias que se encuentran en ellos consiste en el tamaño, en el color, en el número y en algunas propiedades. Los *zopilotes* tienen las plumas negras; la cabeza, el pico y los pies pardos. Vuelan á bandadas y pasan juntos la noche sobre los árboles, su especie es muy numerosa y comun á todos los climas. La especie de *cozcacuauhtli*, es escasa y propia de los países calientes, tienen la cabeza y los piés negros, el pico blanco en su extremidad y en el resto de color de sangre. Su plumaje es pardo, excepto en el cuello y en las inmediaciones del pecho, donde es de un negro rojizo. Las alas son cenicientas en la parte inferior, y en la superior manchadas de negro y de leonado.»

«Los Mexicanos llaman *rey de los zopilotes* al *cozcacuauhtli*, y dicen que cuando acuden dos pájaros de las dos especies á comer de un cadáver, jamás lo toca el *zopilote*, hasta que lo ha probado el *cozcacuauhtli*. Los *zopilotes* son utilísimos en aquel país: no solo limpian la tierra, sino que destruyen los huevos de los cocodrilos en la arena en que los depositan las hembras de aquellos formidables anfibios para empollarlos. Debería ciertamente prohibirse con penas severas el darles muerte.»

En una nota al pasaje preinserto, impugnando á los que llaman cuervo al *zopilote* dice:

«El mismo Doctor Hernandez no tuvo dificultad en hacer del *zopilote* una especie de cuervo; pero son grandes las diferencias que separan estas aves en el tamaño, en la forma de la cabeza, en el vuelo y en la voz. Mr. de Bomare dice que el *aura* y el *cozcacuauhtli* de Mexico es el *tzopillot* de los indios; pero los dos nombres *cozcacuauhtli* y *zopilote* son mexicanos y fueron adoptados por los indios, no para significar un solo pájaro, sino dos distintos. En algunas partes se da á una especie el nombre de *auras* y á otra el de *zopilote* ó *gallinazo*.

En otra nota, refiriendose al *rey de los zopilotes*, dice:

«El pájaro que en el día se conoce en México con el nombre de *rey de los zopilotes*, parece diverso del que describimos. El moderno es del tamaño de una aguililla comun, robusto, de magestuoso aspecto; tiene las garras fuertes, los ojos vivos y hermosos y un lindo plumaje negro, blanco y leonado. Su carácter mas singular es la carnosidad color de grana que le circunda el pezueteo como un collar, y á guisa de corona le ciñe la cabeza. Así me lo ha descrito una persona hábil y digna de fé, que dice haber visto tres individuos de aquella especie, y particularmente el que en el año de 1750 fué enviado de México al rey Fernando VI. Dice, además, ser verdadero el retrato de éste pájaro, publicado en la obra intitulada «El Gacetero Americano.» El nombre mexicano *cozcacuauhtli*, que quiere decir «águila de collar,» conviene en efecto, más bien á esta ave que á la otra descrita en el cuerpo de la obra.»

9.—Latín técnico: *Sivietenia mahogani*, L.— Es conocido también con los nombres de caoba, caobo y rosadilla.

10.—Durán dice: « De este mazapán hacían los sacerdotes aztecas las imágenes de sus dioses, de las que daban á comer un pedacillo á los que habían confesado sus pecados graves, y con esa especie de comunión se consumaba la limpieza de la conciencia.»—Al mazapán y á la ceremonia los llamaban *Teocualo*, « Dios comido. »

FIN.

INDICE ALFABETICO

— DE LOS —

AZTEQUISMOS.

A

Acacalote	1	Acocil	1
Acachautle	1	Acocote	1
Acachigüite	39	Acolmeca	226
Acagual	1	Acolquique	51
<i>Acagualera</i>	5	A copas	471
<i>Acagualero, ra.</i>	5	Acsoyate	471
<i>Acagualillo</i>	5	Actimpacle	305
Acajes	468	Acuachi	2
Acal	1	Acuate	2 111
Acal	46	Acucuyachi	2
Acalocahuite	467	Acuecuye	2
Acalote	46	Acuispâsol	471
Acaltetepon	46	Achagüiscarse	471
Acapacle	33	Achichicles	2
Acapetate	39	Achichinar	471
<i>Acapulcano</i>	467	Achichinle	2
<i>Acapulqueño</i>	467	Achiote	472
Acasanate	39	<i>Achiotillo</i>	478
Acasúchil	39	Achiotlín	472
Acaxes	468	<i>Achololear</i>	32
Acayote	39	Achololes	30
Acazacahuiscle	39	Achoque	472
Acazacate	39 457	Achotlín	472
Acazagüiscle	457	Aguacapacle	285
Acazaucle	40	<i>Aguacatal</i>	479
Aciguatarse	478	Aguacate	472
Aciguate	469	<i>Aguacatera</i>	479
Acispacle	285	<i>Aguacatero</i>	479
Acispatlacote	470	<i>Aguacatillo</i>	479
<i>Aclichipican</i>	30	Aguachil	166
Aclina	30	Aguapacle	56 286
Acoate	111	Aguasol	463